

# Dos sueños en piedra:

## *A Quinta da Regaleira y el Parque del Pasatiempo*

CARMEN L. VILLASOL\*

### Sumario

Éste es un estudio comparado entre dos creaciones de finales del XIX y principios del XX: una en Sintra, Portugal y la otra en Betanzos, España. Paralelismos entre sus autores y sus obras que ponen de relieve similitudes estructurales a la vez que simbólicas.

### Abstract

This is a comparative study about two creations at the end of XIX and the beginning of XX centuries: one in Sintra, Portugal and the another in Betanzos, Spain. Parallelisms between their authors and their works show both structural and symbolic similarities.

### INTRODUCCIÓN

Fue Fernando Pessoa quien definió a Sintra como la nariz de Europa cuyo rostro es Portugal. Y cierto es que tanto este país como Galicia en España tiene algo más en común que la mirada puesta hacia América. Han sido durante milenios tierras de frontera, zonas limítrofes entre el mundo conocido y el mar ignoto, final del camino para pueblos y religiones. Y no deja de ser menos cierto que también ambas poblaciones han sido partícipes activas en la colonización del llamado Nuevo Mundo, en constantes oleadas de emigrantes que se prolongaron hasta bien entrado el siglo XX.

Como en todas las historias oficiales contadas por los vencedores más que por los vencidos, se ha dedicado más espacio y tiempo a narrar la influencia de las culturas europeas sobre las amerindias que el camino a la inversa. Pero, en todo viaje siempre hay una ida y una vuelta. Los protagonistas de este breve ensayo y sus caprichos en piedra bebieron de las fuentes culturales de las dos orillas de un mismo Atlántico. Son dos testimonios del camino de vuelta a Europa, -tan actual en estos momentos- y representan la aportación de elementos innovadores a dos tradiciones histórico-culturales a la vez distintas y tan parejas.

Éste es un estudio comparado entre dos orillas: dos personajes y sus dos realidades contemporáneas hechas en piedra en Sintra y en Betanzos, en Portugal y en España.

### UNA METODOLOGÍA COMPARADA

¿Cuándo intentamos hacer historia científica acaso hacemos algo científico o también adaptamos a nuestra propia mitología esa tentativa de hacer historia pura?

Lévi-Strauss, *Mito y Significado*, pág. 63-4.

---

\*Carmen L.Villasol es Licenciada en Geografía e Historia, especialidad de Antropología Social, por la Universidad de Barcelona. Fue profesora de Culturas Hispanas en la Emory University (Atlanta, USA) y actualmente coordina el Dep. de Lengua y Cultura de Español para Extranjeros del Liceo Internacional Agarimo de Betanzos. Trabaja temas de emigración, diversidad cultural peninsular y ámbitos de cultura e intercultura en ELE. Tiene publicados artículos y colaboraciones en diversas revistas de antropología y de literatura.

Sin ser éste un análisis histórico, las reflexiones que aquí se vierten pretenden a través de lo real reflexionar sobre dos espacios simbólicos. Dos mundos creados a modo de pentagrama con equivalencias y analogías circunstanciales y formales que desvelan, me atrevería a decir, más similitudes que diferencias de contenido. Ambos son lo contrario de la experiencia ordinaria. De ahí que, la Antropología que tiene como uno de sus pilares la Otredad, sirva de marco metodológico para analizar ese carácter de lo extraordinario que fueron y todavía hoy representan A Quinta da Regaleira y El Parque del Pasatiempos.

La metodología comparada y el enfoque antropológico nos ofrecen un corpus teórico que permite extraer a la luz concomitancias estructurales entre estas dos creaciones humanas distantes en el espacio que no en el tiempo. La semiótica se encargará de ofrecernos el resto, el corpus que estudia sus signos en el seno de la vida social (1).

En definitiva, se trata de analizar más las esencias y el contenido que lo anecdótico. Y el enfoque transfronterizo ayuda a alejarnos de una visión regional y exclusivista: perspectiva que -no por coincidencia- se halla próxima a la visión de lo universal, presente en la misma esencia de ambas obras.

#### LOS PROTAGONISTAS: LOS CONSTRUCTORES DE LO IMAGINARIO

Si hay un punto de partida que los une es que, tanto Carvalho Monteiro como Juan García Naveira, provocaron entre sus coetáneos la perplejidad por la construcción de su fantasías en piedra.

Sus trayectorias personales, sus viajes y apertura a otros mundos, su forma de entender la cultura – a pesar de las diferencias en su formación académica- y sus creencias tienen puntos en común y se revelan a la hora de crear estos dos espacios trufados de símbolos.

De ambos se sabe que tuvieron el reconocimiento popular por sus gestos altruistas, que en caso de los García Naveira está presente en todas sus obras filantrópicas.

Ambos eran también cristianos. Carvalho Monteiro, junto con su arquitecto, prefería el cristianismo gnóstico y compartía, a la vez, afinidades en el plano esotérico. De él, como de los García Naveira, no se reconoce su pertenencia a la Masonería ni que estuviesen afiliados a determinadas órdenes iniciáticas. Aunque esta hipótesis tampoco se excluye cuando se hace referencia al imaginario y a las influencias estéticas y filosóficas presentes en sus obras, dado que en ambas, tal y como la Institución Masónica realiza, se imparten enseñanzas a través de alegorías y representaciones simbólicas y se deja traducir un sentido estético de la vida (2).

Así, a pesar de que el alcance de esas realidades parta de situaciones socioculturales y trayectorias personales diferentes, en ambos casos: el programa iconográfico de A Quinta da Regaleira y su palacio y el simbolismo del Pasatiempo comparten un gusto por la arquitectura, donde lo funcional se fusiona con lo estético y los espacios hay que gustarlos con los cinco sentidos, tal y como destacaba el propio Gaudi de su arquitectura.

(1). Saussure, 1969, *Lingüística General*, pág. 60.

(2). En relación a Carvalho Monteiro, se habla de la masonería templaria y es más evidente la alusión en toda la bibliografía. Así, señala que es ésta “la que le da la coherencia simbólica y mítica” a A Quinta da Regaleira. Lo que José Anes califica como “un tratado de simbología”, que mezcla referencias cristianas, paganas, templarias y masónicas.

En relación a los García Naveira, la bibliografía estudiada hace menor mención de dicha influencia. Aparece analizado en Cabano Vázquez et alri, 1992, pág.116.



*Fig.1 -Detalle del Palacio de Milhões en A Quinta da Regaleira.*

### **António Augusto Carvalho Monteiro**

Monteiro dos Milhoes nació en Río de Janeiro el 27 de noviembre de 1848, hijo de padres portugueses que pronto lo trajeron a Portugal. Licenciado en derecho por la Universidad de Coimbra (1871), especialista en filosofía natural. Heredó una gran fortuna familiar, multiplicada en Brasil con el monopolio del comercio del café y de piedras preciosas en tierras de Vera Cruz y regresó a Portugal, instalándose en la Rua do Alecrim en Lisboa, en un palacete unido por un subterráneo a un camarote del Teatro de São Carlos.

Fue coleccionador y bibliófilo. Sus pasiones fueron los libros, la ópera, los instrumentos musicales, los relojes, las conchas, las mariposas y las antigüedades. Se sabe conservador y que recibía a la familia real portuguesa. Fue considerado “uno de los baluartes del alma lusitana”. Poseedor de una de las mejores bibliotecas particulares de Portugal, que en la actualidad se encuentra depositada en la Biblioteca del Congreso de Washington.

Empeñado en construir “su mansión filosfal”, rechazó primero un proyecto neogótico elaborado por el arquitecto-paisajista francés Henri Lusseau para corporizarlo después por el arquitecto y escenógrafo italiano Luigi Manini. Éste concibe “A Quinta da Regaleira como un inmenso escenario de ópera”. La teatralización del espacio, entendido como un medio específicamente visual de suscitar la sorpresa y lo inverosímil, de sugerir vivencias y sentimientos inenarrables, de llamar la atención a la intriga y a lo pintoresco.

Con la muerte de António Augusto Carvalho Monteiro en 1920 comienza una nueva era para la Quinta da Regaleira. En 1946 es vendida a Waldermar D’ Orey, en 1987 a una empresa japonesa Aoki Corporation y en marzo de 1997 la Câmara Municipal de Sintra ejerce el derecho de preferencia en la compra de la misma, situada en el Centro Histórico de

Sintra, declarado patrimonio Mundial por la UNESCO en 1995. A partir de 1997 pasa a ser sede social de la Fundación Cultursintra.

### **Juan M<sup>a</sup> García Naveira**

Nació en Betanzos el 16 de mayo de 1849 en el seno de una modesta familia de labradores del Barrio de la Ribera. Fue el primogénito de una familia de cuatro hermanos y su hermano Jesús, también emigrante retornado, nació cuatro años más tarde.

Acudió poco tiempo a la escuela. La situación de pobreza en su familia le movió a emigrar a América. En 1869 decide emprender viaje a Argentina y años más tarde le seguirán sus hermanos. Tendrán entre otros negocios un establecimiento comercial en Buenos Aires, una firma importadora especializada en el sector textil y propiedades en Bahía Blanca. Será en esa ciudad y país donde conseguirán su fortuna.

En sus regresos a España, aprovecharán para conocer diversos países europeos y del norte de África. Mientras su hermano Jesús se instala en Madrid, Juan fija su residencia en Galicia a partir de 1893. Primero en A Coruña y después en Betanzos. En 1900 se hace construir una casa en la Praza do Campo, por uno de los arquitectos más sobresalientes de la época, Juan de Ciórraga.

Los dos hermanos sobresalieron por su labor filantrópica en Betanzos (3). Tras la muerte por accidente de circulación en Buenos Aires de Don Jesús en 1911, Don Juan llevó a cabo otras obras (4). Murió el 9 de marzo de 1933 a la edad de 84 años. Y, no cabe duda de que *El Pasatiempos* es su obra más original y personal, que le ocupará desde su vuelta a Galicia en 1893 hasta 1914, cuando ya está prácticamente acabado.

El período de máximo esplendor del parque habrá que encuadrarlo entre 1920 y 1933. Tras la muerte de Don Juan y el reparto en la herencia familiar, *El Pasatiempo* sufre el abandono durante más de 40 años: la Guerra Civil española (1936-1939), la dejadez y la expoliación durante la post-guerra y durante toda la dictadura franquista (1939-1975). Pasa después a manos municipales y es en 1988 cuando se comienza una primera fase de restauración. El proceso de rehabilitación integral llevado a cabo por la Escuela Taller de Betanzos comprende desde el 2-I-1995 hasta 31-12-97 (5). El objetivo de dichas obras fue integrar la parte conservada en un nuevo parque público, con lo que de relectura e reinterpretación de este espacio ello supone. Las fuentes para la restauración fueron fundamentalmente testimonios orales e imágenes fotográficas, entre las que destaca la colección de postales numeradas contemporánea al parque, cuya compra servían como donativo para el Asilo y que, no paradójicamente, llevaban inscrito en la parte posterior *Targeta Postal* en seis idiomas (6).

---

(3) El lavadero público gratuito de As Cascas (1902), O Patronato Benéfico-Docente García Naveira (1908) que dará lugar a la creación del Asilo (1912) y las Escuelas García Naveira (1914).

(4) Un 2º lavadero público en As Cascas (1912), un refugio para niñas anormales físicas (1923) o Sanatoria San Miguel (1930), mejoras en el hospital San Antonio de Padua y legados testamentarios a favor del Asilo y del Refugio.

(5) Agradecer la disposición y aportación de informaciones y material gráfico que a este respecto me han sido proporcionados por el Director de la Escuela Taller de Betanzos, el Sr. Justo, y el Archivo del Museo de As Mariñas de Betanzos al igual que los fondos fotográficos de Arume (Betanzos).

(6) Francés, inglés, alemán, italiano, griego y español.



¿POR QUÉ EN SINTRA? ¿POR QUÉ EN BETANZOS?

Carvalho Monteiro había nacido en Brasil y distinto era el caso de los hermanos García Naveira que eran oriundos de Betanzos. No obstante, aparecen ciertos paralelismos entre ambas ciudades. Su ubicación las sitúa a ambas próximas a la costa, sin playas ni puertos propios, pero con lo que ello supone de apertura a nuevas ideas, tendencias y movimientos socioculturales del siglo XIX y principios del XX. Sin olvidar el hecho de que ambas ciudades fueron en épocas concretas lugares predilectos para las clases sociales acomodadas, con lo que ello supone a nivel simbólico social.

El nombre de Sintra viene del romano “Cynthia”, que es el nombre latino para la diosa de la Luna. Situada en la carretera da *Boca do Inferno* (7) por la creencia que allí existía el túnel que conducía al centro de la Tierra. Se encuentra a corta distancia en dirección oeste de Lisboa a los pies de *A Montanha da Lua*, un lugar con un microclima particular que Lord Byron calificó como “el Glorioso Edén” mientras Gil Vicente la definía como “Paraíso Terrenal” a la sombra del Monte da Lua.

Además de esos orígenes mitológicos y su asociación a cultos y creencias pre-cristianas. Lo que nos interesa es saber como, después de un impás de casi dos siglos y desde el siglo XVIII, hay un giro que hace renacer el aprecio por Sintra. La preferencia se puso de moda en un determinado estrato de la sociedad: el burgués, liberal y romántico. Tener casa en Sintra era una señal de fortuna, de buen gusto, de importancia política y social. Se convierte en villa estival predilecta de veraneo. Aparecen lujosos palacetes de capital extranjero, desde el cónsul holandés de Portugal Gerald de Visme, hasta el mismo Lord Byron. Desde el punto de vista arquitectónico, estas construcciones, revitalizarán estilos medievales (neo-manuelino y neo-gótico) y quiñetistas, y sobre todo aportan nuevas tendencias artísticas. Esto influyó en la decisión de Carvalho Monteiro en la elección de Sintra como lugar para su villa. Y también de ese movimiento artístico y gusto estético de la época del que participará y es un claro ejemplo A Quinta da Regaleira y su Palacio dos Milhões.



Fig.2 -Pozo o torre invertida en A Quinta da Regaleira.

(7) No es una coincidencia que en el Pasatiempo exista la representación de La Boca del Infierno, en el primer nivel en forma de boca de animal fantástico con una gran lengua, simulando ese túnel que conducía al centro de la Tierra.

El nombre de Betanzos puede venir del vocablo latino *habitantium*. Fue en 1465 cuando el rey Enrique IV le concedió la categoría de ciudad y en época de los Reyes Católicos fue visitada por estos y designada capital de la provincia. Durante los siglos XV y XVI, eran las familias gallegas nobles y burguesas las que se preciaban de tener casa en Betanzos, lo que motivó la denominación de Ciudad de los Caballeros. Hasta el 24 de abril de 1834 ostentó la capitalidad de una de las siete del Reino de Galicia. Y ya en el siglo XIX y principios del XX participa de una marcada influencia de Francia, algo que se percibe a nivel arquitectónico en edificios y en remodelaciones de calles y mobiliario urbano. De ese transfondo sociocultural enmarcado en la idea de Progreso participan todas las obras de los Hermanos García Naveira y especial mención merece El Pasatiempo (8).

## DOS ESPACIOS TRUFADOS DE SÍMBOLOS (9)

### Adquisición y proceso constructivo

Al igual que en otras obras de autores coetáneos como Gaudí, en éstas también los materiales utilizados son innovadores para la época: hormigón armado, mampostería y ladrillo (10).

Si bien el proceso constructivo de superficies y subterráneos es comparable entre A Regaleira y El Pasatiempo, antes de ello analizaremos la adquisición y el acondicionamiento de las propiedades que siguieron procesos distintos.

La primera adquisición de A Regaleira fue en 1697 por José Leite, después pasó a llamarse A Quinta da Torre ou do Castro. Será en 1830 cuando pasa a Manuel Bernardo, fecha en la que tomó la designación actual. En 1840 pasó a manos de la que después recibió el título de Baronesa da Regaleira y treinta años más tarde ya disponía de casa noble, oficinas, árboles silvestres, jardines y frutales. Ya estaban construidas la Torre de la Regaleira, la Casa de la Renaciencia y la Estufa (chimenea). En 1896 la compra el Marquês da Praia e Monforte y la finca adquiere las dimensiones actuales de poco menos de cuatro hectáreas.

El arquitecto Manini (11), ayudado por un grupo de colaboradores entre ellos escultores como Jose de Fonseca, comienza los trabajos de la Regaleira a principios del siglo XX para concluirlos en 1910.

A diferencias de El Pasatiempo aquí se construye un palacio y una capilla sobre los que no incidiremos más que a nivel del imaginario simbólico que ilustran, por no ser elemento de comparación al no existir esos espacios en El Pasatiempo. Destacar única-

(8). Destacar la estatua de la República y la inscripción “Libertad- Igualdad- Fraternidad” que aparece en un zócalo del tercer nivel. Este lema, favorecedor de un proyecto histórico republicano y democrático, entronca no sólo con los ideales ilustrados de la Revolución Francesa sino también con las logias masónicas de ese país.

(9) Dado que en El Pasatiempo no existió ninguna casa-vivienda o palacio como en A Quinta da Regaleira haremos referencia a símbolos de la mansión, pero nos centraremos en comparar las estructuras y elementos del jardín y las grutas.

(10). Destacar que El Pasatiempo es una de las primeras construcciones que utiliza el cemento en Galicia.

(11). Su obra arquitectónica más notable hasta llevar a cabo A Regaleira había sido el Palacio-Hotel de Buçaco comenzado en 1888. Regresó a Italia antes de la finalización de A Regaleira en 1907, pero posteriormente siguió paso a paso la producción de piezas de importación para la capilla.

mente dos cuestiones. En primer lugar, en el Palacio prevalece un imaginario ambivalente. Por un lado, el estilo neo-manuelino, inspirado en el arte de la época de D. Manuel I con cordales, vegetalismo, esferas armilares y las columnas torsas (v.fig.1). Por otro lado, toda una iconografía nueva fruto de la transición del siglo XIX, que comprende desde especies animales y antropomórficas al simbolismo esotérico, relacionado sobre todo con la alquimia, la masonería templaria (12) y la tradición mitológica portuguesa. En segundo lugar, la capilla (13) es un testimonio de la presencia del elemento católico al igual que en El Pasatiempo aparece reflejado en el Estanque de los Papas y el Sagrado Corazón de Jesús hoy desaparecidos.

A la parte hoy conservada de El Pasatiempo se la denomina en la postal núm.11 “Vista superior de la huerta”. Así llamaba Don Juan a su finca del Carragal (14) que pasó de ser un erial lleno de charcas a la orilla del río Mendo, tras la transformación, a algo más que un espacio ajardinado lleno de símbolos, ajeno a su entorno y rodeado de muros llenos de conchas. Situado en la periferia de Betanzos, durante toda la Edad Media y hasta bien entrado el siglo XIX, fueron bienes en régimen comunal, un sistema de propiedad muy arraigado a la distribución territorial gallega. Terrenos aprovechados como zona de pastos comunales pasarán a manos de los hermanos García Naveira cuando el ayuntamiento privatice estos y otros terrenos extramuros entre las clases pudientes de Betanzos.

A Regaleira y El Pasatiempo se inscriben también en ese despertar que en el siglo XIX hubo por el gusto a los jardines entre las clases acomodadas y los nuevos ricos fruto de la actividad comercial. También en ese siglo aparece el gusto por decorar los interiores con conchas, algo que caracteriza A Regaleira y El Pasatiempos. Y del siglo XVI, con el Manierismo, retomáramos ese culto por todo lo artificial, “el jardín como un proceso del hombre más que de la naturaleza” (...). Es Ignacio Cabano y otros quienes nos ofrecen un



Fig.3 -La joven Leda y Zeus. Alegoría pagana del misterio de la Inmaculada Concepción. A Quinta da Regaleira.

(12) Destacar que situada en el segundo piso se encuentra la Sala de las Tres Virtudes o las tres gracias masónicas. Sobre tela se pueden admirar las figuras de las tres doncellas que representan : la Fuerza, la Sabiduría y la Belleza. Símbolos que también aparecen en El Pasatiempo, sirviéndose en este caso de la mitología y las esculturas de inspiración clásica.

(13). A Capela da Regaleira en el subsuelo responde a esa predilección por la experiencia espiritual oculta. Dedicada a partir de 1904 al culto de la Santísima Trinidad, es un espacio que merece especial estudio por su riqueza simbólica y su influencia del templarismo en el ideario sincrético de Carvalho Monteiro. Me remito a los análisis que proponen los autores señalados en la bibliografía.

(14) Delfin Mariño, 2000, 453.

listado de estas obras (15) que van desde el Bosque Sagrado de Bomarzo, la Villa Medeci en Castello, cerca de Florencia, y la Villa d'Este en Tivoli. Mención especial merece Le Palais Idéal del cartero Cheval en Hauterives en Francia, al que Luis Seoane comparó con El Pasatiempos «por una misma tradición artística, a veces marginal» (16).

Protegidos en parte por altos muros, con el fin de crear un clima propicio a la evasión como era el gusto de la época, son estos algo más que lugares en donde se hicieron realidad los sueños de sus propietarios. Son espacios imaginarios creados con reglas propias. Y de forma no sólo implícita, fue necesario un rigor y una precisión cuyos límites están pautados por lo creíble de la fantasía y una verosimilitud extrema, que convence al visitante de que ese espacio mágico es, cuando menos, posible en cierto nivel.

Bajo el criterio del juego creativo, los espacios fantásticos se sitúan en el pasado o en el futuro, en la superficie o bajo tierra. Su construcción siempre implica planos, teorías de la convivencia y reglas de juego que a la luz de la comparación pueden desvelarse más fácilmente. Son conjuntos de rica coherencia temática con una no casual ni desordenada diversidad temática. Una especie de laberinto que, en su conjunto, se podría considerar barroco: la disparidad aparente de las partes sólo gana unidad en un conjunto donde la variación y la asimetría aparecen como denominador común.

En estos insólitos panoramas iconográficos, aparece una especie de sectorización de motivos por zonas, distintas entre sí. Se habla de “varios núcleos excéntricos” en A Regaleira: la casa, la capilla, el pozo, la gruta y la torre” (17). Mientras en El Pasatiempos hablaríamos de los 5 niveles dispuestos en zócalos para salvar la pendiente del terreno, cada uno asignado a un eje temático. En ambos, los accesos a las distintas estancias, no se hacen por un único camino y para alcanzar un determinado nivel tenemos que escoger el más adecuado: los hay más largos o más cortos y directos. Todo una metáfora de la representación del universo y de la gnose o el saber.

### **Confluencias de estilos y lenguajes arquitectónicos**

El Pasatiempo se independiza de su herencia arquitectónica tradicional y A Regaleira realiza una relectura de antiguos estilos. En ambos casos se ligan esas estructuras con las que salen de su imaginación y los autores disfrutaban de sus libres combinaciones. Lenguajes arquitectónicos y ornamentales sucumben a la llamada estética y simbólica para crear en definitiva dos Torres de Babel.

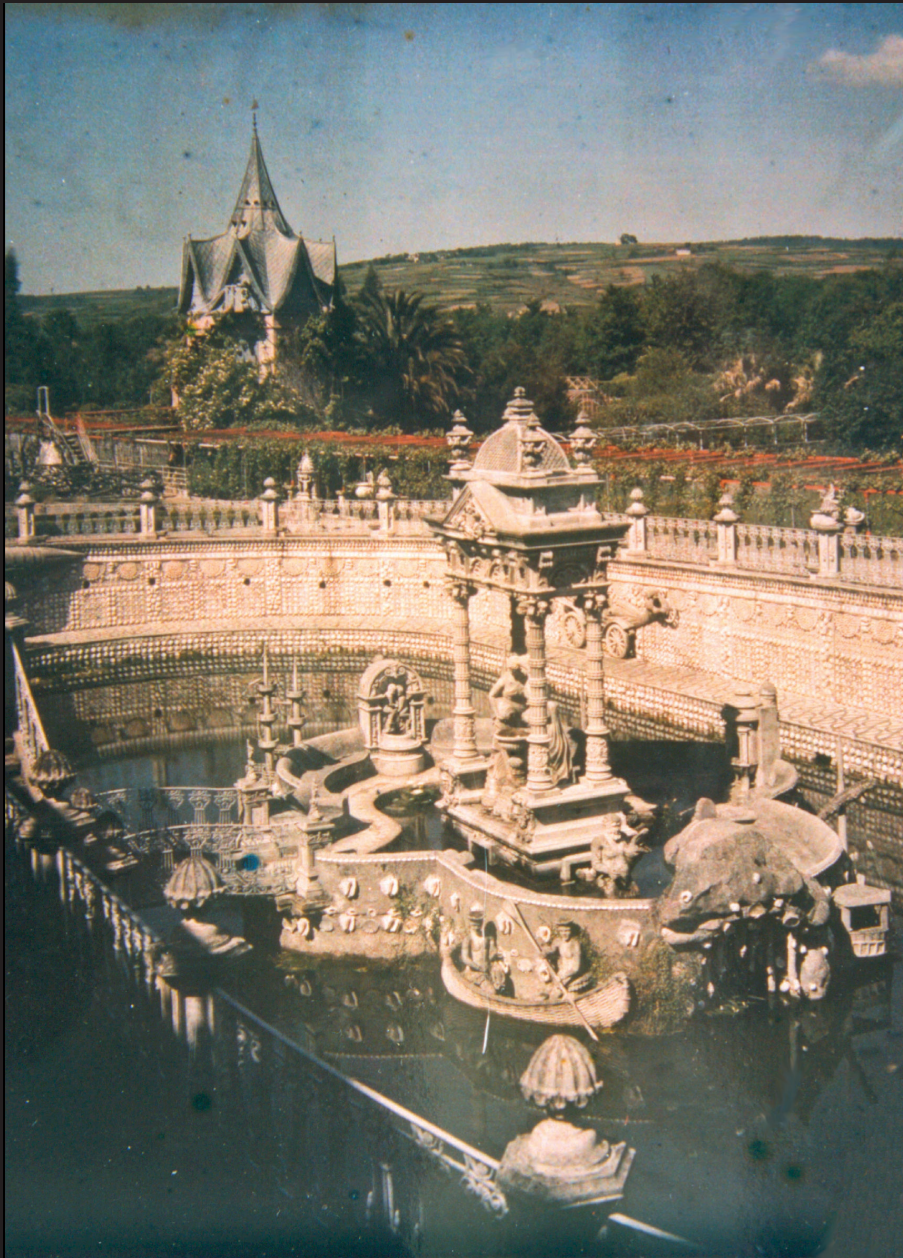
En A Regaleira se aprecia un retorno al pasado, manifiesto en el estilo neo-manuelino escogido, el neo-gótico. Se percibe la tendencia del arte revivalista de principios del XX,

(15) Cabano y otros 1992, pág.117-120.

(16) Por las concomitancias temporales y las similitudes estructurales –sobre todo con El Pasatiempo– hay un tercer personaje y su obra que merecen mención aunque en este artículo no tengamos espacio para un comentario comparado. Joseph Ferdinand Cheval, un cartero de un rural y pequeño pueblo de Hauterives al sur de Lyon (Drôme, Francia). Empezó su trabajo en 1879 a la edad de 43 años y lo acabó en 1912. En ese período sus vecinos lo tomaron por loco, mientras él construyó un Palacio (33 años), un relieve de animales (2 años), una gruta (3 años). Usando sus propias manos, cemento, conchas y piedras de río construyó su “Palacio Ideal” con el fin de que fuera su mausoleo. Así, aunque la ley francesa prohíbe incinerar fuera de un cementerio se dice que “esta construcción permanece como un tributo a su imaginación y su ilimitada energía”. No será hasta 1930 retomado por André Bretón y los surrealistas cuando se valorará su obra. Se adjunta información complementaria en la bibliografía

(17) Figueiredo Jorge, 1987, 76-R.





*Fig.4 -El Estanque del Retiro y, al fondo, el Mirador Chinesco. Es una de las primeras fotos en color del Pasatiempo (AMB).*

pretensión que entronca con la voluntad de resucitar ideales del pasado que puede revelarse como una desvalorización del presente. Se señalan en la web de la Fundación Cultural-sintra que fueron su celo monárquico y los sinsabores por la implantación de la República los que le alejaron del presente como si éste “fuera un exilio en tierra extraña”. Algo que es totalmente opuesto al espíritu de El Pasatiempo. La elección de Carvalho Montero y su arquitecto Manini por elementos del pasado como modelo arquetípico da ideas precisas de un pensamiento utópico que abandona la creencia en el futuro y se refugia en el culto de lo revivido, la exaltación de lo exótico y lo sobrenatural. Mientras El Pasatiempo por su orientación pedagógica y siguiendo los planteamientos docentes del liberalismo español y del darwinismo, quiere que el progreso sea lo que entre por los ojos al visitante. Rompe con la tradición arquitectónica gallega y utiliza nuevos materiales como el cemento (18) y la mampostería, alejados de la tradición constructiva en piedra y madera. Recurre a representaciones que aluden al maquinismo industrial, referencias al progreso y al proceso de selección.(19)

Ambos jardines representan el esplendor romántico de jardines y bosque en Portugal y en Galicia. Mezcla de plantas y árboles traídos de las más variadas partes del globo - como la flora tropical, importada del Brasil en A Regaleira -testimonio de exotismo, que casa en perfecta armonía con la vegetación autóctona.

Al igual que de Gaudí (20) se dice que su universalidad viene dada por ser un fiel observador de la Naturaleza, se puede decir que en el espíritu de A Regaleira y en el del Pasatiempo, hay una voluntad no sólo de rediseñar sino también de reinterpretar la naturaleza. Destaca el Laberinto de Creta de este último, desaparecido en la actualidad para dar lugar a plantaciones de lúpulo en su tiempo -según recogió Luis Seoane.

A esto El Pasatiempos le añade, la representación en relieves y esculturas de especies vegetales y animales desconocidas en estas latitudes a modo de jardín botánico y zoo. Para ello, se aprovechan los más recónditos espacios: zócalos, laterales de estanques, muros en cuevas, etc. Mientras en el jardín de A Regaleria, construido también en zócalos para salvar la pendiente del terreno, se marcan los distintos niveles y a través de caminos de ascensión se va desde los jardines más cuidados en niveles inferiores y alrededores de la casa hasta los bosques y la flora autóctona en los superiores.

Igual que en Gaudí, no hay sólo una voluntad de utilizar la flora y fauna como decoración. Los creadores de estos dos sueños en piedra eran sabedores del poder expresivo de símbolos y signos. Conocían que ambas relaciones - metafóricas (simbólicas) y metoními-

(18) Este parque es uno de las primeras construcciones que utilizaron el cemento en Galicia.

(19) Basado en el análisis que hace Delfín Mariño en relación al ambiente pedagógico europeo del momento y el contraste con las necesidades educativas reales de Betanzos.

Las relaciones y concomitancias con la Institución Libre de Enseñanza de aquel entonces, el propio Francisco de Giner de los Ríos y sus estancias veraniengas en Betanzos. (Delfín Mariño, 2002, 430).

(20). Son varios los autores que han comparado a El Pasatiempo con el Parque Güell de Gaudí. No está documentada la visita de los Hermanos García Naveira a esta obra en Barcelona. No obstante, es de suponer su conocimiento, dado que hay testimonios de visitas a lugares más lejanos y sí que aparecen algunas similitudes formales en las dos obras como: los animales extraordinarios o el huevo del dinosaurio en El Pasatiempo comparables con las bolas de piedra del Parque Güell. A nivel de similitudes conceptuales, destacar únicamente que Gaudí está considerado como «una persona ajena al Modernismo y a cualquier ismo que no fuera el propio, un hombre religioso, casi místico» lo señala Cripp, autora de *Gaudí, il sacro*. Para más información en relación a la figura de Gaudí, acudir a [www.gaudi.es](http://www.gaudi.es), perteneciente a la Cátedra Gaudí en la Universidad Politécnica de Barcelona.

cas (de signo) sirven- para rehuir la ambigüedad latente que está siempre en todo proceso comunicativo y fundamentalmente en la expresión religiosa (21). En ambos casos, a través de la representación material en cemento bruto, llevaron a cabo un proceso de condensación ritual. Convirtiendo así las ideas en objetos materiales y los conceptos en indicadores naturales.

Destacan el mirador chinesco de El Pasatiempo (v.fig.4), parejo al mirador de Braga ( Portugal). Situado en el segundo nivel y rodeado de vegetación arbórea. Hoy desaparecido, pero cuyo testimonio en fotografías nos muestra el esmero en su construcción de tres plantas y en la construcción del tejado. Su utilización no está clara. No obstante, no cabe duda que más que diluirse en el conjunto era un elemento que deseaba despertar la curiosidad del visitante a la vez, que por su estilo, marcaba la diferencia estructural y arquitectónica que definía al conjunto del parque.



*Fig.5 -Le Palais Ideal du Facteur Cheval.  
Hauterives. Francia.*

Aparecen en A Regaleira dos torres: la denominada “chimenea” con funciones de reciclaje y la torre mirador. Ambas opuestas a la que da paso a las grutas, pero igualmente integradas en la disposición de los jardines, en estilo, forma y color. La irregularidad en sus fachadas externas hacen que funcionalidad y estética naturalista se confundan en ese espacio.

Así, en la superficie y en el subsuelo ambas recreaciones dejan en el visitante el saber de una historia por contar. Crean un espacio idílico, donde arte y misterio se entrelazan. Junto con las representaciones naturalistas fruto de la mitología greco-latina también estos espacios se dejan decorar por animales extraordinarios -y, en el caso de El Pasatiempo, incluso máquinas fantásticas- símbolos de sabiduría hermética, evocación de mundos fabulosos y señales ocultas.

Suprimieron en estos espacios – A Regaleira y El Pasatiempos- el tiempo social, ligando estilos y momentos históricos dispares. Utilizaron una gran variedad tanto de canales de comunicación sensorial como de tipos de asociación para orquestar una metáfora de secuencia ritual, que tuviera para el receptor la lógica de un mensaje único

En estas dos fantasías de cemento armado hay un apartado especial para la mitología grecolatina. Para ese indiano que fue el Sr. Naveira, esta tradición se manifiesta en el Paseo de los Emperadores, la Fuente de Cupido, el Estanque de Salomón, la Estatua de Mercurio o del Comercio, Neptuno y su esposa Anfítrite en el estanque de la Fuente de la Industria y el Progreso, la Fuente de las Cuatro Estaciones, la Caridad. Y en A Regaleira ya nos acompañan desde las esfinges de las deidades grecolatinas en el primer nivel hasta la

(21)Leach, E. Cultura y Comunicación. Ed. S.XXI. Madrid, 1989, pág. 30.



escultura naturalista de la joven Leda y Zeus, alegoría pagana del misterio de la Inmaculada Concepción ( v.fig.3) (22).

Como todo sistemas de pensamiento, la mitología no cambia de forma brusca sino que se transforma. De ahí, que merezca una mención especial las figuras y la ubicación de los leones como figura protagonista en los dos casos: en A Regaleira son dos los leones que nos reciben y también sucede así con dos leones de Gericob a la entrada de El Pasatiempo: “ duerme un león de mármol, mientras otro nos recibe al acecho” (23). Hoy en día, estos dos ya no se conservan en El Pasatiempo, pero sí el gran león que está mirando hacia Oriente y que preside todo el parque desde el cuarto nivel (24).

Se pone de relieve ese eclecticismo de estilos utilizados (25), la finalidad no es otra que crear el placer visual, permitir estimular el espíritu del visitante y hacer vibrar la imaginación. Construir un espacio y un tiempo abiertos a la ficción y a la representación. Y mostrar contenidos, motivar ideas.

Del contacto directo entre arquitectura-escultura y naturaleza y se sigue la geometría reglada de ésta. Se convierte lo funcional en estético y éste en simbolismo. No obstante, para interpretar éste y otros símbolos es preciso encuadrarlos en la historia de las ideas con las que estuvieron asociadas. Así, aunque el símbolo no tenga un único significado, la verdad es que el contexto histórico, filosófico, religioso y artístico limitan su polisemia.

### Contexto simbólico-conceptual

A Regaleira se asienta religiosamente en el Cristianismo escatológico y en un cristianismo gnóstico, apoyado este último en discursos míticos y en conocimientos sagrados. El Pasatiempos además de asentarse en los principios del cristianismo revela, por encima de todo, una gran tolerancia religiosa y en esa su vocación pedagógica muestra la Mezquita de Mohammed Alí y la distribución por creyentes de las distintas confesiones en el mundo.

No obstante, los ámbitos de la creencia se hacen más patente en la recreación de los espacios subterráneos que aparecen en ambos jardines. Parece como si la geografía de superficie no fuera suficiente y la imaginación de sus creadores, deseara volar más alto, más allá de los confines de lo cotidiano. Para ello, se trazaron grutas para explorar, donde esperan la magia, el placer estético o el miedo.

(22) También en el Palacio dos Milhões aparecen gran cantidad de figuras humanas que aluden a la mitología grecolatina.

(23). En Daniel Martínez Ferrando. A través de Galicia. 1923 Ed. Cervantes Barcelona. pág.133-155, dedicadas a Betanzos y al Pasatiempo.

(24). Destacar las leyendas que corren en torno a este león, dinamitado durante la guerra o postguerra (?) por razones moralistas, según se cuenta, dada las proporciones de sus órganos genitales. Intento que tuvo un resultado fallido, puesto que se destruyó todo excepto la base donde se apoya, que son precisamente sus patas traseras y dichos órganos. Reconocido es su simbolismo como icono de fuerza, valor y poder y de ahí que sea lícito señalar que también su destrucción representa claramente la voluntad de eliminar no sólo el testimonio sino también el mensaje y los ideales de este parque. Destacar el simbolismo por su orientación hacia Oriente, que es la misma que la disposición del parque.

(25). En concreto de El Pasatiempo, hay comentarios que lo descalifican como obra de mal gusto precisamente por lo ecléctico de sus estilos. Paradójico es destacar como también hubo descalificaciones en este mismo sentido de la obra de Gaudí. Así, para Orwell la Sagrada Familia es « uno de los edificios más feos del mundo» y Evelyn Waugh habla de este edificio diciendo que “ no hace ninguna concesión al buen gusto». Información recogida por Espada, 2002.





*Fig.6 -Le Palais Ideal du Facteur Cheval. Hauterives. Francia.*

Ahí se hace más latente, esa voluntad de querer ver las cosas como son no como quisiéramos que fueran. Parece como si los diseñadores de estos espacios miraran, a veces, con los ojos de la inocencia. Eso es lo que hacía Gaudí. Y, salvando las distancias, podemos decir que también D. Juan utilizó, no sé si deliberadamente, en estos espacios de grutas y galerías esa mirada: los ojos de la ingenuidad.

Las grutas y metros de galerías excavadas estalactitas artificiales que sirven para ocultar los pilares de hierro que sostenían el techo. Son en ambos casos –y al igual que en la obra de Gaudí– todo un elogio a la línea curva, a lo armónico, lo espiral, a las superficies redondeadas, a los ángulos no rectos y todo un juego de luces y sombras, íntimamente relacionadas con el agua, uno de los elementos fundamentales en la concepción simbólica de los jardines: fuente divina, de fertilidad y abundancia. En El Pasatiempo existe una mina de agua en la parte superior y en A Regaleira existen diez. En ambos casos, el sistema de aguas obedece al esquema programático de los jardines y fue concebido para abastecer, de forma autónoma, todos los artificios hidráulicos: en A Regaleira abastece cuarenta charcas y en El Pasatiempo un gran estanque central donde se navegaba y toda una serie de canales, fuentes y estanques, de los cuales hoy sólo se conservan una- parte.

En El Pasatiempo el subsuelo representa recreaciones de cuevas y pasajes que surcan bajo tierra cuatro de los cinco niveles. El subsuelo de la colina «pedagógica» que parte desde el interior de la Gruta Recoleta alcanza los estanques de «Hades» y «del Retiro». Algunos autores lo han interpretado como la participación lúdica de la idea palingenésica.

Se mezcla aquí la sensación de perder la noción del tiempo y del espacio en el juego de luces y sombras y en la oscuridad de las mismas: zonas misteriosas y de ensueño (26). Lamentablemente, no existe mucha más documentación al respecto desde el lado español. Pero es lógico subrayar que merece un especial estudio el objeto y la finalidad simbólica de estas galerías y grutas. Está claro que no fueron hechas como mera canalización para el agua (27) y la luz de los estudios de las de A Regaleira, contribuyen a ahondar en esta hipótesis.

El conjunto de grutas que recorre el subsuelo del jardín de A Regaleira lo componen todo un laberinto de metros de galerías, cerca de 30 metros excavadas en una mole de granito y revestidas después por roca calcárea, que forman parte de la simbología esotérica y zonas misteriosas, cuyo máximo exponente es el pozo iniciático, que le sirve de acceso: una torre invertida que se introduce en las profundidades de la tierra (v.fig.2). Se entra tras mover una enorme piedra que gira sobre un eje. Una vez dentro, por una escalera en forma de caracol, que de quince en quince escalones nos conduce hasta el fondo. Cubren las paredes del pozo una serie de arcadas ojivales, que nos acompañan en el descenso hacia las profundidades. Allí, una estrella de ocho puntas diseñada en mosaicos, el emblema heráldico de Carvalho Monteiro. El recorrido que algunos autores denominan iniciático -al igual que me atrevo a sugerir sucede en el Pasatiempo- termina en una gruta y un lago. Allí nos espera la luz y los escenarios, animales fantásticos y artificios de agua en cascada. Constituida por un montón de grandes rocas, en el interior de la cual hay una fuente y una escultura naturalista de la joven Leda, sosteniendo una paloma, mientras un cisne le besa en la pierna. Se interpreta como el misterio de la Inmaculada Concepción o una alegoría pagana. Zeus disfrazado de cisne la fecunda besándola. Todo ello se enclava en un lugar oscuro y húmedo de acuerdo con la estructura biológica humana y el arquetipo alquímico.

Por contra, en el caso de El Pasatiempo los metros de galerías finalizan en los estanques del Retiro y de Hades en la misma Boca del Infierno, estanques revestidos de conchas y mosaicos y trufados de relieves de animales reales y fantásticos y representaciones como el Árbol de la Vida, El Árbol de Guernica que recubren los muros laterales de las escalerillas del Estanque del Retiro. En ambos casos aparecen dragones custodiando entradas o como relieves en fachadas de los estanques, que acostumbraban a inundarse.

Conocedores del valor de los símbolos, éste es sólo un ejemplo de la utilización de la mitología por su valor de sentido, por su aspecto de significado, tal y como analiza Lévi-Strauss en su obra *Mito y significado*. Se trata de espiritualizar la material a la vez que materializar el espíritu. Como en toda sacralización de un espacio, estas prolongaciones de las grutas que son los lagos, refuerzan la unión entre naturaleza y artefacto, entre jardín, el agua y la piedra. Profusión de símbolos que favorece la interpretación simbólica (28).

(26) Para algunos autores, como Figueiredo Jorge, esto en A Regaleira evoca las narraciones de misterio y ficción como *Las Mil y Una Noches* o *Las Minas de Salomón*.

(27). Todavía hoy están sin acabar de restaurar y limpiar en su totalidad. Creo suponer que, la desidia o descuido de esta parte en la rehabilitación responde, además de las cuestiones presupuestarias, a una voluntad fruto de esa nueva re-interpretación simbólica e incomprensión de este espacio.

(28) En ambos casos, las bifurcaciones internas son varias y el despliegue de galerías y grutas aparece en la mayoría de publicaciones todavía hoy como una incógnita, que bien seguro merece un estudio más detallado.

### El mar y el pasado colonial

También el agua de los mares, con su dios Neptuno y su esposa Anftrite como las estatuas ya desaparecidas en El Pasatiempo, están presentes. Ligado su papel no sólo a la mitología sino también a la importancia de los descubrimientos y las colonizaciones. Pero, aquí sí que son distintas las dos formas de proyectarse en el espacio y en el tiempo, en la geografía y en la historia. Dos formas casi opuestas de reinterpretar su contacto con el Nuevo Mundo.

Mientras, El Pasatiempo se proyectó hacia el presente y el futuro, hacia América y Argentina en particular, que son sus otros ejes temáticos. En A Regaleira se representa una visión idealizada de la historia a través del estilo neo-manuelino con profusión de cuerdas, lazos y nudos que impregnan el Palacio dos Milhões, la Capilla, las decoraciones de la torre y del jardín. Se rememoran los descubrimientos de Portugal y la imagen de ese período de gloria. La experiencia transoceánica se revela como un mirar al pasado idílico. Se conmemora ese pasado de lo que fue el Imperio Portugués, sin mención alguna explícita del Brasil.

Mientras El Pasatiempo, sensible a su espacio y a su tiempo por su contenido socio-cultural, habla fundamentalmente del presente y del futuro. Si se utilizan episodios concretos del pasado histórico – como el relieve del sacrificio de Tupac-Amaru – es para ilustrar mensajes específicos con clara orientación pedagógica. Tal y como Delfín Mariño destaca «el punto de equilibrio para conciliar, pedagógicamente, el inevitable conflicto entre el impulso utópico y la acción práctica.» (29). Se incorporan los ejes temporales y el geográfico: la escultura de un pescador con una concha sobre la cabeza, la representación de los escudos de “la España Monárquica y sus 18 hijas republicanas” en el segundo nivel (30), de los escudos de las provincias argentinas en el tercero (31), del Estrecho de Panamá en el cuarto y diversas especies de vegetales y animales amerindias esparcidas por todo el parque. Aparece un acuario incrustado en el relieve “da encosta”, poblado por peces ignorados, seres fantásticos y el mítico lugar de los tesoros con su escafandrista, se incide así en el testimonio de lo exótico. Integración de recursos histórico-geográficos y curiosidades. Encontramos también multitud de ejemplos de iconografía en figuras y representaciones que aluden a motivos marinos – conchas y vieiras naturalmente, que simbolizarían algo tan particular como los mares y rías de Galicia- como las reproducciones de faros y barcos en el estanque mayor del primer nivel.

Se ve aquí claramente diferencias entre “la colina pedagógica”(32) y A Quinta da Regaleira. En ésta predomina el lenguaje abstracto; en la primera domina la carencia de abstracción manipulativa. Sí que hay transacciones cronológicas y espaciales en desarrollos localmente dispersos y asíncronicos, pero domina el lenguaje aritmético, un lenguaje natural propio de una mente campesina.

(29) Delfín Mariño, 2000, 426

(30) Tras las comprobaciones que he podido realizar no he podido documentar gráficamente, pues no hay testimonios, el hecho de que se halle incluido el escudo de Brasil cuando éste nunca fue colonia española, sino portuguesa desde la misma firma del Tratado de Tordesillas y, sin embargo, se constata la ausencia de Filipinas. Manifiesto aquí mis dudas ante el proceso de reconstrucción de esa parte del parque, seguro que gravemente dañada por sus inscripciones a favor de la España Monárquica.

(31) Se puede calificar a Betanzos como uno de las poblaciones más argentinizadas de Galicia y su mayor símbolo es El Pasatiempo. La presencia de símbolos de este país en el parque lo convierten en uno de los ejes temáticos del mismo.

(32) Delfín Mariño, 2001, 455.

En ambos casos el elemento marino hay que relacionarlo - tal y como Defin Mariño señala para *El Pasatiempo*- con el sabor post-colonia, inclusive con la abolición de la esclavitud en las colonias (33). En las dos obras aparece el mismo tema, su lectura y representación son bien distintas. Hay un mayor compromiso con el presente en el *Pasatiempos* que en *A Regaleira*. Éste no sólo reside en la facilidad que los emigrantes retornados tienen para soñar con un espacio al que no pertenecen o dejaron de frecuentar, sino que el despliegue marítimo realizado por los imperios modernos sirve para ilustrar el compromiso político y sus ideales democráticos.

Se impone el origen sociocultural de nuestros protagonistas, sus experiencias personales y sus voluntades como creadores de espacios simbólicos, que en el caso de *El Pasatiempo* se ven determinadas por su orientación pedagógica.

Se revela un elemento común a través de la relación de nuestros protagonistas -en Brasil y Argentina- con América. Se imprime en sus obras la impronta que ésta marcó en su concepción abierta de entender el mundo más allá de los confines de aquella Europa de principios del s. XX. Prismas distintos de un pasado colonial que sirve de guía. No de forma gratuita bajo las estatuas de los hermanos García Naveira colocaron un timón - a modo de guía- en el pilar de la columna que sostiene ambas figuras (34), mientras comunicaban con la Caridad.

#### REINTERPRETACIÓN SIMBÓLICA: EVOLUCIÓN Y CONSERVACIÓN.

Dicen que los sueños escritos con la Luna se disipan con la luz del Sol. Y como si dos realidades impresas se tratara, *A Regaleira* y *El Pasatiempo* han superado afortunadamente los embates que la destrucción y el abandono han dejado a la luz.

En el caso español, *El Pasatiempo* vivió episodios similares a lo sucedido con algunas obras de Gaudí. En ellas y durante la Guerra Civil estuvo presente la voluntad de desconstruir la memoria testimonial de aquel arquitecto que a manos de la furia marxista por su militancia en la aristocracia. Con el espacio simbólico de *El Pasatiempo* sucedió algo similar: la destrucción y el abandono, en este caso, a manos de las ideologías totalitarias, la dictadura y la moral conservadoras. Ideologías radicalmente opuestas, prácticas paradójicamente coincidentes.

En el caso portugués, el descuido y las continuas compra-ventas entre 1920 y 1997 también dejaron huella en el descuido del jardín y palacio de esa Quinta.

Posteriormente, la revalorización de estos espacios coincide con una reinterpretación de los mismos al integrarse y adaptarse a nuevos espacios. Una dentro del Centro Histórico de Sintra, declarado patrimonio Mundial por la UNESCO en 1995 como sede social de la Fundação Cultursintra desde 1997. Otro dentro de un nuevo parque y área recreativa.

Eso lleva a que en según que casos se perciba una transformación estructural donde "cada uno de los códigos es en potencia una transformación de los otros" (35). De ahí los polémicos procesos de reconstrucción que siempre responden más al tiempo social en que la obra es restaurada que al espacio y tiempo en que fue creada.

(33) De la relación entre el rasgo colonial y como Puerto Rico, Cuba y Filipinas son tratados, ver el estudio de Delfín Mariño 2001,455.

(34) Dicha estatua es otro ejemplo más de la reinterpretación conceptual y simbólica en esa adaptación a los nuevos espacios, pues está ahora colocada en la Plaza de la Constitución de Betanzos, pero antes pertenecía al parque.

(35) Leach, 1989,130.



Podemos aplicar a nuestros artífices las palabras que María Antón dice de Gaudí: “su racionalidad es el medio, el camino, la condición para imaginar”. Estas líneas han sido un ensayo para interpretar sus intenciones, desvelar claves y el porqué de los métodos constructivos. Un análisis que nos lleva a la conclusión de que éstas, comunicaciones no verbales, no tienen precisamente sintaxis más sencillas que la verbal. Son conjuntos organizados y estructurados que incorporan una información codificada. En estos espacios románticos, el vegetalismo sincrético y la profusión simbólica crean espacios culturalmente diferenciados, para lo cual se hace preciso un lenguaje con el cual discutir los atributos de este código común. En definitiva, espacios escritos en un lenguaje cifrado.

En este caso, las bases comunes han recorrido senderos que pasan por la Masonería, el Cristianismo Gnóstico, las teorías pedagógicas de principios del siglo XIX, el mecanicismo, el bagaje cultural de América (Brasil y Argentina), la influencia romántica, el estilo Neo-gótico portugués y el Modernismo. Y, como si de una partícula musical se tratara, “debemos aprenderlo como una totalidad y descubrir que el significado básico no está ligado a la secuencia de acontecimientos, sino más bien, si así puede decirse, a un grupo de acontecimientos, aunque tales acontecimientos sucedan en distintos momentos de la historia (...), podremos entenderlo como una totalidad y extraer así su significado” (36). Extender los límites de la forma estructural de estos espacios y establecer un nuevo lenguaje dentro de ellos fue uno de los objetivos de sus creadores. De ahí, lo intemporal, su carácter universal y su protección espacio-temporal. En el caso del contemporáneo Gaudí su atemporalidad se fundamenta en su capacidad para establecer un nuevo lenguaje espacial basado en estructuras. En los casos que aquí nos ocupan, reside en la voluntad de captar lo universal, lo atemporal de la existencia y valores humanos. En definitiva, en los contenidos y el mensaje de sus símbolos: en la creación de *un espacio ritual*.

Precisamente por ello, la relectura en los distintos momentos de la historia jugará a favor o en contra de la comprensión de dichas obras. En Portugal, Carvalho Monteiro es un baluarte del nacionalismo portugués y probablemente de ahí parta, en cierta medida, su valoración actual. Por contra, en España y en Galicia en particular, no hay huellas que relacionen ninguno de los nacionalismos con El Pasatiempo: los primeros, más centrados en los localismos; el segundo, desdibujando fronteras. Y, en ese no tan subconsciente radica en gran medida el desinterés institucional y cultural al que se ha visto inscrito.

Dicen que habitar en un edificio de Gaudí transforma a cualquiera. En mi caso fue así y tal vez mi pasión por El Pasatiempos sea un resurgir de lo que fue mi infancia en el Parc Güell, cuando correteando y jugando en aquel espacio de luces y sombras, de mucho color y fantasías no entendía los significados pero sí percibía las diferencias. Nació el germen de mi preferencia estética por la curva más que por la línea, por lo cóncavo y convexo más que por lo plano. Y es también justo destacar, que de ahí parte mi predilección por espacios y obras que se alejan de patrones calcados, por lo innovador y arriesgado, por la singularidad y lo diferente. Aprovecho aquí la ocasión para agradecer a Gaudí mi despertar de esas sensaciones, que me han hecho admirar y apreciar desde el primer momento tanto “la colina pedagógica” (37) de los hermanos García Naveira como lo mágico y oculto de A Quinta da Regaleira.

(36) Lévi-Strauss, pág 68.

(37) Denominación tomada de Delfín Mariño.

BIBLIOGRAFÍA

- Bassegoda Nonell (1984) *Gaudí. Arquitectura del futuro*. Ed. Salvat.
- Cabano Vázquez, I y otros (1992) “*EL PASATIEMPO*”. *O capricho dun indiano*. Edicións do Castro. Cuadernos de Seminario de Sargadelos 53.
- Espada, Arcadi. «Fiebre Gaudí. ¿Por qué Gaudí sigue siendo moderno?». *El País*. 21 de Abril 2002. Real Cátedra Gaudí.
- Figueiredo, J. (1987) “Os enigmas da casa de Sintra”. *Expresso A Revista* (pág.74-77).
- López Villasol, Carmen (2001) “Do Pasatempo á Quinta da Regaleira”, en *Betanzos e a súa Comarca*. Betanzos. pág.24.
- Mariño Espiñeira, Delfin (2000) “Mito y Utopía: Sabiduría Pedagógica del “Pasatiempo””. En *Anuario Brigantino*, nº 23. Betanzos.
- Lakoff, G & Johnson, M.(1989) *Metáforas de la vida cotidiana*. Ed.Akal.
- Leach, E.(1989) *Cultura y Comunicación*. Ed. S.XXI. Madrid.
- Lévi-Strauss,C.(1988) *Mito y Significado*. Alianza Editorial.Madrid.
- Lévi-Strauss, C. (1986) “Entrevista a Lévi-Strauss” en *Revista Leviatán*, núm. 26.
- Martínez Ferrando, Daniel. “A través de Galicia” en *Ciudades y paisajes*. Editorial Cervantes, Barcelona,1923, 113-115.
- Saussure (1969) *Lingüística General*. Ed.Losada. Buenos Aires.
- Sebastiao, Luís Filipe (1996) “Um labirinto esotérico à venda”. *Público Local Lisboa* (págs. 42-43)
- Seoane, Luis (1957) “El Pasatiempo de Betanzos”, *Galicia Emigrante* nº28, pág. 12)
- VV.AA. *A Quinta da Regaleira*. Fundação Cultursintra S.A.

**WEBS:**

**-A Regaleira. Sintra. Portugal.**

[www.regaleira.pt](http://www.regaleira.pt)  
[www.unesco.org/sites/723](http://www.unesco.org/sites/723)  
[www.cm-sintra.pt](http://www.cm-sintra.pt)  
[www.portugalvirtual.pt](http://www.portugalvirtual.pt)  
[www.sintra-sl.es](http://www.sintra-sl.es)

**-El Pasatiempo. Betanzos. España.**

[www.betanzos.net](http://www.betanzos.net)

**-Le Palais Ideal du Facteur Cheval. Hauterives.Francia.**

[www.aricie.fr/facteur-cheval/index.htm](http://www.aricie.fr/facteur-cheval/index.htm)

**Se aporta un amplio listado de bibliografía, materiale gráficos, posters, diapositivas,etc... sobre la obra. También aquí aparece su email: [facteur-cheval@cg.26.fr](mailto:facteur-cheval@cg.26.fr)**

[www.france-random.com/facteurcheval/pagefsfr](http://www.france-random.com/facteurcheval/pagefsfr)  
[www.hightowertrail.com/Hautriv.htm](http://www.hightowertrail.com/Hautriv.htm) ( en inglés)  
[www.jacquesmottier.online.fr](http://www.jacquesmottier.online.fr)

**Aquí se recoge la carta el carpintero Cheval donde cuenta como el mismo –“par la main d’un seul homme- construyó el palacio, las grutas, el relieve de animanes y el subterráneo ( Lettre de Ferdinand Cheval adressé à l’archiviste départemental André Lacroix 1897).También aparece el poema que André Bretón compuso para él en 1930.**

**-Gaudí, Antonio y su obra.**

[www.gaudi.es](http://www.gaudi.es)